

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Тюлегенова Раиса Амиржановна

Должность: Директор

Дата подписания: 27.06.2025 09:08:16

Уникальный программный ключ:

125b8acc44c5368c45bd8abf3dc3ced4a4e9d1767e8486e18d18ac810889439e47

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Технический перевод»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 1 из 18

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_



**УТВЕРЖДАЮ**

Директор Костанайского филиала  
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Р.А. Тюлегенова

25.05.2023 г.

## **Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации**

по дисциплине (модулю)  
**Технический перевод**

Направление подготовки (специальность)  
**45.03.02 Лингвистика**


Направленность (профиль)  
**Перевод и переводоведение**

Присваиваемая квалификация  
**Бакалавр**

Форма обучения  
**Очная**

Год набора 2021

Костанай 2023

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии		
	Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Технический перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика		
Версия документа - 1	стр. 2 из 18	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

### Фонд оценочных средств принят

Учёным советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Протокол заседания № 10 от 25 мая 2023 г.

Председатель учёного совета  
филиала



Р.А. Тюлегенова

Секретарь учёного совета  
филиала



Н.А. Кравченко

### Фонд оценочных средств рекомендован

Учебно-методическим советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Протокол заседания № 10 от 18 мая 2023 г.

Председатель  
Учебно-методического совета



Н.А. Нализко

### Фонд оценочных средств разработан и рекомендован кафедрой филологии

Протокол заседания № 09 от 10 мая 2023 г.

Заведующий кафедрой




С.М. Морданова

Автор (составитель)  
кандидат филологических наук



Гейко Н.Р., доцент кафедры филологии,

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Технический перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 3 из 18	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

## 1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Направление подготовки: 45.03.02 «Лингвистика».

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение.

Дисциплина: Технический перевод.

Семестр (семестры) изучения: 8 семестр.

Форма (формы) промежуточной аттестации: экзамен.

## 2. ПЕРЕЧЕНЬ ФОРМИРУЕМЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ

### 2.1. Компетенции, закреплённые за дисциплиной

Изучение дисциплины «Технический перевод» направлено на формирование следующих компетенций:

Коды компетенции (по ФГОС)	Содержание компетенций согласно ФГОС	Индикатор содержания компетенции и его содержание	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине	Уровень
1	2	3	4	5
<b>УК-1</b>	Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	<b>УК-1.1</b> Выполняет поиск информации с использованием системного подхода для решения поставленных задач.	<b>УК-1.1.3-1</b> Знает возможные источники получения информации, методы поиска, сбора информации из различных источников, категории системного анализа.  <b>УК-1.1.У-1</b> Умеет осуществлять поиск информации, необходимой для решения поставленной задачи, используя различные источники; методологию системного подхода; критически оценивать надёжность источников информации; работать с противоречивой информацией из различных источников.  <b>УК-1.1.В-1</b> Владеет методами поиска, сбора информации из различных источников; в том числе с применением современных информационных и коммуникационных	Пороговый



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)  
Костанайский филиал  
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Технический перевод»  
по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 4 из 18

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

			технологий; навыками использования системного подхода для решения поставленных задач.	
			<b>УК-1.1.3-2</b> Знает особенности работы с книгой, монографией, реферативными сборниками, бюллетенями, проспектами, периодической печатью, аудиовизуальными и электронными источниками информации в целях получения необходимой информации для решения поставленных задач с использованием системного подхода.	Продвинутый
			<b>УК-1.1.У-2</b> Умеет применять методы работы с книгой, монографией, реферативными сборниками, бюллетенями, проспектами, периодической печатью, аудиовизуальными и электронными источниками информации в целях получения необходимой информации для решения поставленных задач с использованием системного подхода.	
			<b>УК-1.1.В-2</b> Владеет методами работы с книгой, монографией, реферативными сборниками, бюллетенями, проспектами, периодической печатью, аудиовизуальными и электронными источниками информации в целях получения необходимой	



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал  
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Технический перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 5 из 18

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

			<p>информации для решения поставленных задач с использованием системного подхода.</p> <p><b>УК-1.1.3-3</b> Знает приёмы и методы поиска, отбора, сбора и обработки информации; актуальные отечественные и зарубежные источники для решения поставленных задач; методологию системного подхода.</p> <p><b>УК-1.1.У-3</b> Умеет применять приёмы и методы поиска, отбора, сбора и обработки информации; полученной из актуальных отечественных и зарубежных источников; системный подход для решения поставленных задач.</p> <p><b>УК-1.1.В-3</b> Владеет приёмами и методами поиска, отбора, сбора и обработки информации, полученной из актуальных отечественных и зарубежных источников; методикой системного подхода для решения поставленных задач.</p>	Высокий
<b>ПК-1</b>	Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности грамматических, синтаксических и стилистических норм.	<b>ПК-1.1</b> Осуществляет поиск, анализ и классификацию информационных источников в соответствии с переводческим заданием.	<p><b>ПК-1.1.3-13</b> Знает способы оптимизации переводческого процесса; электронные словари, машинные переводчики; параллельные тексты; глоссарии; информационные технологии в работе переводчика</p> <p><b>ПК-1.1.У-1</b> Умеет искать и использовать специальную информацию в справочной литературе и</p>	Пороговый



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал  
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Технический перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 6 из 18

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

			интернет-источниках для подготовки к выполнению перевода	
			<b>ПК-1.1.В-1</b> Владеет навыками работы с поисковыми системами, корпусами текстов, машинными переводчиками, электронными словарями	
			<b>ПК-1.1.3-2</b> Знает необходимую для профессиональной деятельности переводчика справочную, специальную литературу и интернет-источники	Продвинутый
			<b>ПК-1.1.У-2</b> Умеет найти необходимую информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	
			<b>ПК-1.1.В-2</b> Владеет навыками осуществления поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; методикой подготовки к выполнению перевода	
			<b>ПК-1.1.3-3</b> Знает положительные и отрицательные стороны использования информационно-поисковых систем, методики подготовки к выполнению перевода	Высокий
			<b>ПК-1.1.У-3</b> Умеет анализировать коммуникативный акт перевода с позиций ведущих функциональных характеристик текста и определять стратегию перевода, применять полученные теоретические знания на практике в ходе решения	



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования  
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)  
Костанайский филиал  
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Технический перевод»  
по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе  
бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 7 из 18

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

			<p>практических переводческих задач</p> <p><b>ПК-1.1.В-3</b> Владеет навыком построения переводческой стратегии в зависимости от коммуникативного задания, функции текста</p>	
		<p><b>ПК-1.2</b> Переводит с одного языка на другой письменно.</p>	<p><b>ПК-1.2.3-1</b> Знает теоретические основы переводческой деятельности с учетом грамматических, лексических, семантических, стилистических, прагматических, культурных особенностей ИЯ (исходного языка) и ЯП. (языка перевода)</p> <p><b>ПК-1.2.У-1</b> Умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм</p> <p><b>ПК-1.2.В-1</b> Владеет навыками письменного перевода слов, словосочетаний и предложений в соответствии с основными нормами языка перевода</p>	<p>Пороговый</p>
			<p><b>ПК-1.2.3-2</b> Знает основные закономерности переводческой деятельности, приемы и способы решения практических переводческих задач, основные принципы перевода связного текста</p> <p><b>ПК-1.2.У-2</b> Умеет письменно переводить с иностранного языка на русский и с русского на иностранный тексты и</p>	<p>Продвинутый</p>



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал  
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Технический перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 8 из 18

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

			<p>сообщения в соответствии с нормами русского и иностранного языка, воспринимать полученную информацию, без существенной ее потери излагать на письме основное содержание с последующим расширением</p> <p><b>ПК-1.2.В-2</b> Владеет навыками письменного перевода предложений в соответствии с нормами языка перевода</p> <p><b>ПК-1.2.З-3</b> Знает принципы письменного перевода</p> <p><b>ПК-1.2.У-3</b> Умеет осуществлять письменный перевод, правильно оценивать и выбирать языковые средства в процессе перевода (с учетом особенностей языковых систем, языковых норм и узусов ИЯ и ПЯ), идентифицировать термины в тексте оригинала и подбирать им терминологические эквиваленты; анализировать результаты перевода с точки зрения информационной, нормативно-языковой и стилистической адекватности</p> <p><b>ПК-1.2.В-3</b> Владеет навыками письменного перевода с учетом нормативов, принятых в данной лингвокультуре</p>	Высокий
		<p><b>ПК-1.3</b> Готовит аннотации и рефераты иностранной литературы.</p>	<p><b>ПК-1.3.З-1</b> Знает общие правила компрессии текстов</p> <p><b>ПК-1.3.У-1</b> Умеет выделять ключевую информацию</p> <p><b>ПК-1.3.В-1</b> Владеет методикой</p>	Пороговый





МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)  
Костанайский филиал  
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Технический перевод»  
по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 9 из 18

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

			аннотирования и реферирования	
			<b>ПК-1.3.3-2</b> Знает теорию основ аннотирования и реферирования	Продвинутый
			<b>ПК-1.3.У-2</b> Умеет использовать на практике знания и навыки методики аннотирования и реферирования документов	
			<b>ПК-1.3.В-2</b> Владеет навыками подготовки, аннотаций, составления рефератов	
			<b>ПК-1.3.3-3</b> Знает специфику функционально-целевого и читательского назначения различных типов и видов аннотаций и рефератов	Высокий
			<b>ПК-1.3.У-3</b> Умеет работать с материалами различных источников, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	
			<b>ПК-1.3.В-3</b> Владеет навыками перевода различных типов рефератов и аннотаций с английского языка на русский и с русского на английский	
<b>ПК-3</b>	Способность использовать виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода	<b>ПК-3.1</b> Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, способствующей точному восприятию исходного высказывания.	<b>ПК-3.1.3-1</b> Знает основы предпереводческого анализа текста	Пороговый
			<b>ПК-3.1.У-1</b> Умеет анализировать текст, выявляя его лексические, стилистические и структурные особенности	
			<b>ПК-3.1.В-1</b> Владеет системой	



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)  
Костанайский филиал  
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Технический перевод»  
по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 10 из 18

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

			лингвистических знаний, позволяющих проводить предпереводческий анализ текста	
			<b>ПК-3.1.3-2</b> Знает методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	Продвинутый
			<b>ПК-3.1.У-2</b> Умеет выявлять функциональные доминанты текста	
			<b>ПК-3.1.В-2</b> Владет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	
			<b>ПК-3.1.3-3</b> Знает методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания	Высокий
			<b>ПК-3.1.У-3</b> Умеет выявлять возможные трудности, которые могут возникнуть при переводе	
			<b>ПК-3.1.В-3</b> Владет навыками построения переводческой стратегии в зависимости от коммуникативного задания, функции текста	
		<b>ПК-3.2</b> Аргументированно применяет приемы перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения необходимого уровня эквивалентности и	<b>ПК-3.2.3-1</b> Знает задачи перевода и понятие эквивалентности в переводе	Пороговый
			<b>ПК-3.2.У-1</b> Умеет применять основные приемы перевода при переводе текстов различных жанров	
			<b>ПК-3.2.В-1</b> Владет основными способами	



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал  
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Технический перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 11 из 18

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

		репрезентативности.	достижения эквивалентности в переводе	
			<b>ПК-3.2.3-2</b> знает способы достижения эквивалентности в переводе	Продвинутый
			<b>ПК-3.2.У-2</b> Умеет использовать различные переводческие приемы для достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности перевода тексту-оригиналу	
			<b>ПК-3.2.В-2</b> Владеет переводческими приемами и навыками перевода	
			<b>ПК-3.2.3-3</b> знает основные приемы перевода и переводческие трансформации	Высокий
			<b>ПК-3.2.У-3</b> Умеет обосновать принятые в процессе перевода решения	
			<b>ПК-3.2.В-3</b> Владеет навыками эффективного применения лексических, грамматических, синтаксических переводческих трансформаций	
		<b>ПК-3.3</b> Редактирует предлагаемый текст в соответствии с требованиями по терминологии, грамматике, лексике и т. д., а также с учетом целевой аудитории и назначения перевода.	<b>ПК-3.3.3-1</b> знает теоретические и методологические основы редактирования	Пороговый
			<b>ПК-3.3.У-1</b> Умеет редактировать письменный перевод в соответствии с нормами переводящего языка	
			<b>ПК-3.3.В-1</b> Владеет навыками использования словарей в процессе редактирования перевода	
			<b>ПК-3.3.3-2</b> знает лексические,	Продвинутый



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования  
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)  
Костанайский филиал  
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Технический перевод»  
по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе  
бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 12 из 18

Первый экземпляр \_\_\_\_\_


КОПИЯ № \_\_\_\_\_

			грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка-оригинала и языка перевода	
			<b>ПК-3.3.У-2</b> Умеет применять терминологию требуемой тематической области, а также выявлять недопустимые термины в тексте перевода	
			<b>ПК-3.3.В-2</b> Владеет навыками вычитки переведенного текста с целью исправления возможных орфографических, пунктуационных, грамматических ошибок, а также опусок и иных смысловых неточностей и несоответствий	
			<b>ПК-3.3.З-3</b> Знает методику редакторской обработки письменного текста	Высокий
			<b>ПК-3.3.У-3</b> Умеет выявлять несоответствия перевода оригиналу, учитывая целевую аудиторию и назначение перевода	
			<b>ПК-3.3.В-3</b> Владеет навыками саморедактирования переводных текстов	

### 3. СОДЕРЖАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

#### 3.1 Виды оценочных средств

№ п/п	Код компетенции/ планируемые результаты обучения	Контролируемые темы/ разделы	Наименование оценочного средства для текущего контроля	Наименование оценочного средства промежуточной аттестации
1	УК-1.1; ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-1.3; ПК-3.1, ПК-3.2, ПК-3.3	Производство	Вопросы: Изучение лексики по теме, выполнение упражнений на закрепление новой лексики, изучение лексических и грамматических особенностей текста, изучение правил оформления специальной документации, выполнение	Письменный перевод


 <p>МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии</p>			
<p>Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Технический перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика</p>			
Версия документа - 1	стр. 13 из 18	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

			предпереводческого и переводческого анализа текстов, письменного и устного перевода в двух направлениях, выполнение редактирования и саморедактирования текста перевода, ответы на вопросы по теме, реферирование и аннотирование текстов	
2	УК-1.1; ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-1.3; ПК-3.1, ПК-3.2, ПК-3.3	Устройства	Вопросы: Изучение лексики по теме, выполнение упражнений на закрепление новой лексики, изучение лексических и грамматических особенностей текста, изучение правил оформления специальной документации, выполнение предпереводческого и переводческого анализа текстов, письменного и устного перевода в двух направлениях, выполнение редактирования и саморедактирования текста перевода, ответы на вопросы по теме, реферирование и аннотирование текстов	Письменный перевод
3	УК-1.1; ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-1.3; ПК-3.1, ПК-3.2, ПК-3.3	Интернет	Вопросы: Изучение лексики по теме, выполнение упражнений на закрепление новой лексики, изучение лексических и грамматических особенностей текста, изучение правил оформления специальной документации, выполнение предпереводческого и переводческого анализа текстов, письменного и устного перевода в двух направлениях, выполнение редактирования и саморедактирования текста перевода, ответы на вопросы по теме, реферирование и аннотирование текстов	Письменный перевод
4	УК-1.1; ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-1.3; ПК-3.1, ПК-3.2, ПК-3.3	Автомобиль	Вопросы: Изучение лексики по теме, выполнение упражнений на закрепление новой лексики, изучение лексических и грамматических особенностей текста, изучение правил оформления специальной документации, выполнение предпереводческого и переводческого анализа текстов, письменного и устного перевода в двух направлениях, выполнение редактирования и саморедактирования текста перевода, ответы на вопросы по теме, реферирование и аннотирование текстов	Письменный перевод

Типовые задания, критерии и показатели оценивания в рамках текущего контроля представлены в рабочей программе дисциплины. Полные комплекты оценочных средств хранятся на кафедре.

### 3.2 Содержание оценочных средств

#### 3.2.1 Типовые задания к экзамену.

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Технический перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 14 из 18	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

1. Выполните предпереводческий анализ данного текста, переведите текст.

## GIS


GIS, in full geographic information system, computer system for performing geographical analysis. GIS has four interactive components: an input subsystem for converting into digital form (digitizing) maps and other spatial data; a storage and retrieval subsystem; an analysis subsystem; and an output subsystem for producing maps, tables and answers to geographic queries. GIS is frequently used by environmental and urban planners, marketing researchers, retail site analysts, water resource specialists, and other professionals whose work relies on maps.

GIS evolved in part from the work of cartographers, who produce two types of maps: general-purpose maps, which contain many different themes, and thematic maps, which focus on a single theme such as soil, vegetation, zoning, population density, or roads. These thematic maps are the backbone of the GIS because they provide a method of storing large quantities of fairly specific thematic content that can later be compared. In 1950, for example, British urban planner Jacqueline Tyrwhitt combined four such thematic maps (elevation, geology, hydrology, and farmland) in one map through the use of transparent overlays placed one on top of another. This relatively simple yet versatile technique allowed cartographers to create and simultaneously view several thematic maps of a single geographical area. In his landmark book, *Design with nature* (1967), the American landscape architect Ian McHarg described the use of map overlays as a tool for urban and environmental planning. This system of overlays is a crucial element of GIS, which uses digital map layers rather than the transparent plastic sheets of McHarg's day.

The arrival of the computer in the 1950s brought another essential component of GIS. By 1959 the American geographer Waldo Tobler had developed a simple model to harness the computer for cartography. His MIMO "map in-map out" system made it possible to convert maps into a computerusable form, manipulate the files, and produce a new map as the output. This innovation and its earliest descendants are generally classified as computerized cartography, but they set the stage for GIS.

In 1963 the English-born Canadian geographer Roger Tomlinson began developing what would eventually become the first true GIS in order to assist the Canadian government with monitoring and managing the country's natural resources. Because of the importance of his contribution, Tomlinson became known as the «Father of GIS». Tomlinson built on the work of Tobler and others who had produced the first cartographic digital input device (digitizer) and the computer code necessary to perform data retrieval and analysis; they had also developed the concept of explicitly linking geographic data (entities) and descriptions (attributes).

The two most common computer graphic formats are vector and raster, both of which are used to store graphic map elements. Vector-based GIS represents the locations of point entities as coordinate pairs in geographic space, lines as multiple points, and areas as multiple lines. Topographic surfaces are frequently represented in vector format as a series of nonoverlapping triangles, each representing a uniform slope. This representation is known as Triangulated Irregular Network (TIN). Map descriptions are stored as tabular data with pointers back to the entities. This allows the GIS to store more than one set of descriptions for each graphic map object.

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Технический перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 15 из 18	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Raster-based GIS represents points as individual, uniform chunks of the Earth, usually squares, called grid cells. Collections of grid cells represent lines and areas. Surfaces are stored in raster format as a matrix of point elevation values, one for each grid cell, in a format known as a digital elevation model (DEM). DEM data can be converted to TIN models if needed. Whether raster or vector, the data are stored as a collection of thematic maps, variously referred to as layers, themes, or coverages.

Computer algorithms enable the GIS operator to manipulate data within a single thematic map. The GIS user may also compare and overlay data from multiple thematic maps, just as planners used to do by hand in the mid-1900s. A GIS can also find optimal routes, locate the best sites for businesses, establish service areas, create line-of-sight maps called viewsheds, and perform a wide range of other statistical and cartographic manipulations. GIS operators often combine analytical operations into map-based models through a process called cartographic modeling. Experienced GIS users devise highly sophisticated models to simulate a wide range of geographic problem-solving tasks. Some of the most complex models represent flows, such as rush-hour traffic or moving water, that include a temporal element.

#### **4. ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ**

##### **4.1. Порядок проведения промежуточной аттестации**


На экзамене обучающийся должен выполнить предпереводческий анализ текста, выполнить перевод текста. Продолжительность – 1 час 30 минут.

##### **4.2. Критерии оценивания промежуточной аттестации по видам оценочных средств**

###### **4.2.1. Критерии оценивания перевода текста**

Выполнение перевода предусматривает использование словарей, справочной литературы, базы данных Интернет, параллельных текстов. Возможно использование ПК (ноутбуков).

<b>Отлично 35-32 баллов</b>	<b>Хорошо 31-22 баллов</b>	<b>Удовлетворительно 21-12 баллов</b>	<b>Неудовлетворительно 11-0 баллов</b>
Высокий уровень освоения проверяемых компетенций	Средний уровень освоения проверяемых компетенций	Базовый уровень освоения проверяемых компетенций	Недостаточный уровень освоения проверяемых компетенций
Перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, не содержит фактических ошибок. Терминология использована правильно и единообразно. Перевод отвечает	Перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, допускается одна фактическая ошибка, при условии отсутствия потерь	Перевод содержит фактические ошибки. Низкая коммуникативность и плохая «читабельность» текста затрудняют его понимание рецептором. При переводе терминологического	Перевод содержит много фактических ошибок. Нарушена полнота перевода, его эквивалентность и адекватность. В переводе грубо нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода.

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии		
	Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Технический перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика		
Версия документа - 1	стр. 16 из 18	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

<p>системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Адекватно переданы культурные и функциональные параметры исходного текста. Допускаются некоторые погрешности в форме предъявления перевода.</p>	<p>информации и стилистических погрешностей на других фрагментах текста. Имеются незначительные погрешности в использовании терминологии. Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Культурные и функциональные параметры исходного текста в основном адекватно переданы. Коммуникативное задание реализовано, но недостаточно оптимально. Допускаются некоторые нарушения в форме предъявления перевода.</p>	<p>аппарата не соблюден принцип единообразия. В переводе нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Неадекватно решены проблемы реализации коммуникативного задания. Имеются нарушения в форме предъявления перевода.</p>	<p>Коммуникативное задание не выполнено. Грубые нарушения в форме предъявления перевода.</p>
---	---	---	--

### 4.3. Результаты промежуточной аттестации и уровни сформированности компетенций

При подведении итогов учитываются результаты текущего и рубежного контроля. Полученные за текущий и рубежный контроль баллы суммируются с баллами, полученными за каждый этап при прохождении промежуточной аттестации:


- 0-13 баллов - неудовлетворительно (2);
- 14-24 баллов - удовлетворительно (3);
- 25-34 баллов - хорошо (4);
- 35-40 баллов - отлично (5).

Особенности проведения процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья обозначены в рабочей программе дисциплины (модуля).

Уровни сформированности компетенций определяется следующим образом:

1. Высокий уровень сформированности компетенций соответствует оценке отлично: Обучающийся знает назначение наиболее распространенных средств автоматизации информационной деятельности (текстовых редакторов, текстовых процессоров, графических редакторов, электронных таблиц, баз данных, компьютерных сетей); методику



	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Технический перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 17 из 18	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____


предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания; необходимую для профессиональной деятельности переводчика справочную, специальную литературу и интернет-источники; знать основные модели перевода, основные виды переводческих соответствий, типологию переводческих трансформаций, основные приемы перевода, факторы, определяющие выбор того или иного приема в зависимости от специфики ситуации перевода и жанра переводимого материала; основные методы изучения и описания переводческого процесса (модели перевода); сущность и механизмы осуществления перевода, понятие эквивалентности и адекватности перевода; грамматические, синтаксические и стилистические нормы в письменном переводе; технологии перевода в отношении используемых научных и технических терминов и определений, типы словарей, их структуры, специфики подачи информации и ее организации, типы словарей, их структуры, специфики подачи информации и ее организации, этапы проведения предпереводческого анализа.

- Обучающийся способен использовать готовые информационные модели, оценивать их соответствие реальному объекту и целям моделирования; выполнять предпереводческий анализ конкретного языкового материала с учетом всех синтагматических и парадигматических связей с целью достижения адекватности перевода; анализировать коммуникативный акт перевода с позиций ведущих функциональных характеристик текста и определять стратегию перевода, применять полученные теоретические знания на практике в ходе решения практических переводческих задач; выполнять устные и письменные, полные и сокращенные переводы, обеспечивая при этом точное соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию переводимых текстов, соблюдение установленных научных, технических и других терминов и определений; эффективно использовать синонимические и другие ресурсы русского языка при переводе; подбирать эквиваленты, пользуясь специализированными словарями; составлять тексты с использованием лексики научной, технической, общественно-политической, экономической и другой специальной литературы осуществлять перевод с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;

- Обучающийся владеет навыками работы с самыми распространенными программами, позволяющими автоматизировать информационную деятельность (текстовые редакторы, графические редакторы, электронные таблицы, базы данных и т.д.); навыками смыслового анализа текста; навыком построения переводческой стратегии в зависимости от коммуникативного задания, функции текста; в достаточной мере владеть способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять эти приемы перевода на практике; нормами лексической эквивалентности и навыками оформления текста согласно лексическим, грамматическим и стилистическим нормам языка в переводе.

2. Средний уровень соответствует оценке хорошо:

- знать электронные ресурсы языкового материала; понятия и явления, связанные с проведением предпереводческого анализа (цель создания оригинала, цель создания текста перевода, адресат ПТ, жанровостилистические, языковые особенности текста и т.п.); способы оптимизации переводческого процесса; электронные словари, машинные переводчики; параллельные тексты; глоссарии; информационные технологии в работе переводчика; положительные и отрицательные стороны использования информационно-поисковых систем, методики подготовки к выполнению перевода; основные способы до-

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии		
	Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Технический перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика		
Версия документа - 1	стр. 18 из 18	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

стижения эквивалентности в переводе и основные приемы перевода; нормы лексической эквивалентности; наиболее употребительные фразеологизмы, условные сокращения;

- проанализировать ряд лексем по нескольким словарям и электронным ресурсам; осуществлять предпереводческий анализ текста, выявлять несоответствия перевода оригиналу; найти необходимую информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; отличать перевод от других видов языкового посредничества; аргументировано применять переводческие трансформации (перестановки, замены, добавления опущения) с целью нахождения оптимального варианта перевода; определять внутреннюю форму слова для подбора лексического эквивалента;
- электронными ресурсами языкового материала для решения лингвистических задач; оптимальным для той или иной задачи объемом дополнительных ресурсов во избежание траты времени на анализ избыточных ресурсов; навыками осуществления поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; методикой подготовки к выполнению перевода; основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода; навыком свободного составления текстов научной, технической, общественно-политической, экономической и другой специальной тематики;

3. Базовый уровень соответствует оценке удовлетворительно:

- типы словарей, их структуры, специфики подачи информации и ее организации; этапы проведения предпереводческого анализа; основные способы достижения эквивалентности в переводе; этимологию слов для подбора лексического эквивалента; лексические единицы, частотные для изучаемых производственных отраслей;
- выделить типологические признаки словарей по выбору; вести работу по уточнению и унификации терминов, понятий и определений, встречающихся в текстах по различным отраслям экономики, знаний, науки и техники; искать и использовать специальную информацию в справочной литературе и интернет-источниках для подготовки к выполнению перевода; применять основные приемы перевода, отбирать языковые средства, адекватные коммуникативной ситуации; применять переводческие трансформации при переводе текстов различных жанров;
- работы с электронными словарями для решения лингвистических задач; методикой предпереводческого анализа исходного текста или высказывания; навыками работы с поисковыми системами, корпусами текстов, машинными переводчиками, электронными словарями; минимальным набором способов достижения эквивалентности в переводе и способностью применять эти приемы перевода на практике; навыком интерпретации внутренней формы слова.

4. Низкий уровень соответствует оценке неудовлетворительно.